

# Añaskitu

Wawakuna ñawinankupaq

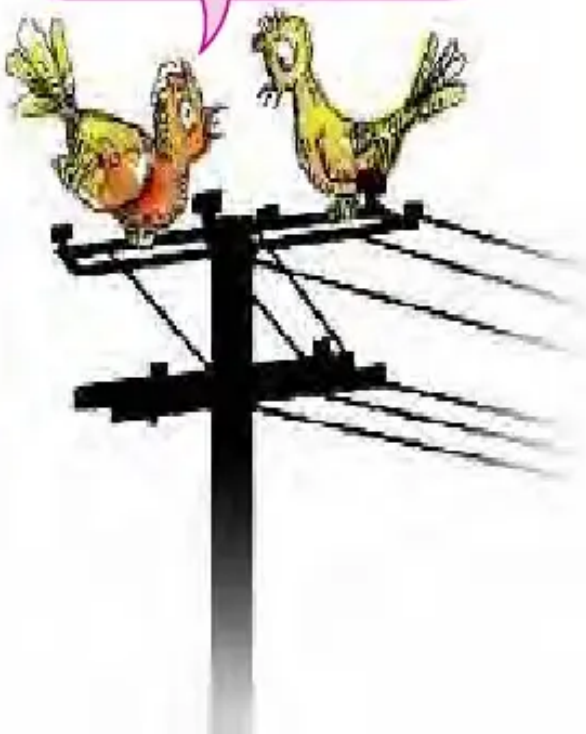
Qanchis chunka ukniyuk, N°71, Marzo-Abril 2011

Suplemento del Conosur Ñawpaqman N° 140

¡¡ IMAMAN LLAQTAMAN  
JAMURQANKICHIK WAWAY !!



Nuqanchikpis thapitata luz  
postellapiña ruwanchik,  
irpasninchiktataq panpaman  
urmaykuptin auto p'altarparin



Mamay takinaykupaq pusamuwayku.  
Kaypiqa anchata auto q'usñillataña  
samachkani, llaqtayman kutipuyta munayku.

CEA "Suma Sartawi" Ayopayamanta kay siqiykunata apachimunku, paykunapis wawakuna riqsinankuta munanku llank'ayninkuta.

# Añaskituman apachimunku

Camionpi junt'ita Quillacollo llaqtaman ajinata jamuyku, yanpiqa urqusta, quchasta, kinwraykunata camionqa jamun. Alliwan jamuyku, paray tiempopiqa yanqa millay, llusk'a, ajinapi llaqtaman jamuyku.

"Papa tarpuyamanta "Añaskitu" p'anqapaq apachimuyku, CEA Suma Sartawi nisqapi yachakuyku, Colquechaca-Ayopaya.

Kay siqiyta participantes Suma Sartawimanta apachimuyku.



Roberta Guizada

Pachi, pachi siqispa apachimusqaykichikmanta, nuqaqa suyarisaq sapa killapaq.



Maribel Gutierrez Mamani: "Wasiypi wallpa pusaq runtuta uqllachkan, t'uqyachiptin maman jina pusaykachanqa, mikhuchinqa, uqllakapunqa ima, wiñanankukama".

"Nuqayku Colquechaca comunidadpi CEA "Suma Sartawi" yachay wasipi yachakuyku. Jallp'a llank'ayku, papata puquchiyo, chaymanta Añaskitu ñawikkunaman apachimuyku".



Santusa Rodríguez Balderrama: "Nuqa Chapare chiqapi tiyakuni. Kay wasiy, achkha t'ika tiyan. Chapareqa sinchi q'umir, monte. Añaskitupaq kayta apachimuni".



Marlene Pinto Zambrana: "Semana Santa chayamuchkanña. Domingo Ramospi nuqayku sach'aswan yaykumuyku, imaynatachá unay Jesusninchik burrupi yaykumurqa, comunidadniykupi ajinata ruwayku".



Gerardo Vicente Fuentes

# WAWAPURA RIQSINAKUNA

## Añaskitupaq:

“Maniyqa jallp’a ukhupi puqun, nuqataq pallachkani. Kay jina jatuchikta puqusqa. Kay maniy cosechapi nuqayku yanapakuyku. Wasiyman apaytawan jank’ata ruwamusqayku”.  
Rumi Cancha, provincia Campero



Nuqapis “Añaskitu” p’anqa nikta riqsinarikunapaq apachimuni. “Añaskitu” p’anqata ñawirichkani, Calientes comunidadniyman chayamun. Tukuyma napaykuykichik. Suti William, provincia Ayopaya.



Papel laqhimanta avionta ruwarirqani, chayta phawachichkani, wayritawan pataman rinanpaq.



**Llallagua:** “Yo también mando saludos a todos los que leen el “Añaskitu”. En el carnaval los niños jugamos con agua. Tengo listo mis globos con agua para jugar, es bonito”.

**Llallagua:** “En estos carnavales con mis amigos estoy jugando con globos cargados de agua para mojarlos. Mando saludos a los lectores del “Añaskitu”.



**Chillavi:** “Nuqa mikhurichkani, mamay wayk’uytawan mikhunata qarawan, suti Deysi Quintana. Ayopaya.

## CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO imanintaq

ÑAWIRINALLAPUNI



Sapa “Añaskitu” p’anqapi Constitución Política del Estadota kantumanta ñawirichkanchik. Kunan Artículo 10 ñawirina. Wawakuna Constitucionta ñawirinallataq yachanapaq.

### CAPÍTULO SEGUNDO

(Principios, Valores y Fines del Estado), Artículo 7 manta, Artículo 10 kama.

#### ARTÍCULO 10 nin:

**I.** Bolivia es un Estado pacifista, que promueve la cultura de la paz y el derecho a la paz, así como la cooperación entre los pueblos de la región y del mundo, a fin de contribuir al conocimiento mutuo, al desarrollo equitativo y a la promoción de la interculturalidad, con pleno respeto a la soberanía de los estados.

**II.** Bolivia rechaza toda guerra de agresión como instrumento de solución a los diferendos y conflictos entre estados y se reserva el derecho a la legítima defensa en caso de agresión que comprometa la independencia y la integridad del Estado.

**III.** Se prohíbe la instalación de bases militares extranjeras en territorio boliviano.

Qhipan Añaskitupi  
CAPÍTULO  
TERCERO  
Sistema de Gobierno  
ñawirisunchik Artículo  
11 manta, Artículo  
12 kama

3 Kimsa

## CIUDAD DE COCHABAMBA:

# Ser niño y vivir en la calle

He visitado las ciudades de Cochabamba y Trinidad, de ahí estoy haciendo llegar información para ustedes



¿Qué cosas ha dicho el investigador?



En febrero de 2011, en la ciudad de Cochabamba el investigador Robin Cavagnoud nos contó sobre los niños que viven en las calles de las ciudades.

El investigador Robin Cavagnoud en una Conferencia sobre el tema “Los niños de la Calle”, (4 de febrero) nos cuenta: “Estoy investigando el tema Los Niños de la Calle en la ciudad de La Paz y El Alto. Cuando hablamos de niños, nos referimos a que niño es toda persona desde su nacimiento hasta los 18 años. Estoy realizando encuestas basadas en historias de vida, con 20 niños de la calle, los testimonios dicen que unos 1000 a 6000 niños viven en la calle, por qué?, porque van a la escuela y luego abandonan, también las peleas familiares manda a los niños a la calle, ellos viven en “torrentes” que son pequeños espacios donde duermen, viven, comen y están bajo los puentes.



Tienen su “grupo”, grupo es un espacio central que une a los niños de la calle, viven como hermanos, comparten una historia, experiencias del por que? ya no viven con sus familias, consumen alcohol, preparan la comida, inhalan clefa, pero hay solidaridad y se ayudan entre ellos, también hay fuertes peleas, heridas, pero vivir sin “grupo” es más difícil. Los niños de la calle

Hay mucha más información acerca de los niños que viven en las calles, el investigador Robin Cavagnoud tiene muchos datos más. En el próximo Añaskitu conoceremos un testimonio de un niño de la calle y su relación con la policía. Sigán atentos.

trabajan como lustrabotas, limpian parabrisas, hacen de voceadores; roban y otros. Entre ellos se dicen “hermanos” sean varones o mujeres, las niñas son pocas, duermen en su casa pero en el día viven con niños de la calle”.

## ENTREVISTA: Comunidad San Antonio, Beni:

### “Vivimos justo en el corazón del TIPNIS”



Félix Yuco Ichu – Primer Cacique comunidad San Antonio de Moze (Región TIPNIS), Beni.

Félix Yuco Ichu: “Les voy a contar sobre nuestra vida, vivimos en medio del TIPNIS, es lejos, necesitamos una posta para mantener a los niños”.

“Llegamos a nuestra comunidad por Trinidad, arribando el Isiboro Sécore, luego apartamos al río Ichoa, luego apartamos al río Chivinista, apartamos al río Moze y llegamos al rancho, a media pampa. Ahí hay ganadería, produce todo. San Antonio es un pueblito, una pampa. El viaje es todo por agua, desde el puerto de Trinidad hasta llegar a la casa tardamos unos 4 días mínimo. En San Antonio vivimos unas 36 personas, puro



Transporte en canoa, TIPNIS (Carlos Callapa)

mayores sin contar los niños.

Somos agricultores, producimos maíz, arroz, yuca y plátano. Tenemos papa silvestre, no usamos papa de las provincias; nuestra papa se llama cusiré, es papa grande, más grande que la walusa, es como la yuca, y como el camote. También sembramos walusa solo es para consumo. También tenemos vaquitas, vendemos y con eso compramos manteca, azúcar, aceite y harina.

Nos organizamos todos los del pueblito. Para la dirigencia entre nosotros nombramos, nos damos la licencia. Pertenece a la Subcentral TIPNIS, estamos en medio del TIPNIS, justo en el corazón estamos”.

Niños estén muy atentos en el próximo Añaskitu continuaremos la entrevista con don Félix Yuco.

# Wawakunap Derechosninmanta

Wawakunata qhawarinapaqqa jatuchaq leykuna tiyan, uknin: **“Convención sobre los Derechos del Niño”** kayqa jatun leyqa mundontinpi wawakunata qhawarin, aprobarqataq Asamblea General Naciones Unidas manta 20 de noviembre 1989 watapiña. Kay jatun ley wawakunata runata jina qhawarin, paykunapis derechosniyuq kasqanku. **Kay Convenciónpi 54 artículos tiyan.**

## ÑAWIRINA:

Sapa “Añaskitu” p’anqapi pisimanta pisi kay Convención sobre los Derechos del Niño nisqata ñawirisun, wawakuna, tata, mamakuna yachachiqkuna, atinkichik k’utuspa jallch’akuyta.



Recorta y colecciona

## Convención sobre los Derechos del Niño

### Parte I

#### Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención, se entiende por niño todo ser humano menor de 18 años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

#### Artículo 2

1. Los Estados Partes respetarán los derechos enunciados en la presente Convención y asegurarán su aplicación a cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.

2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar que el niño se vea protegido contra toda forma de discriminación o castigo por causa de la condición, las actividades, las opiniones expresadas o las creencias de sus padres, o sus tutores o de sus familiares.

Kay “Añaskitu” p’anqapi sapa lluqsimuptin, ukmanta uk Convenciónpaq artículosninta ñawirisun, imanintaq wawakunap derechonmanta. Wawakuna yachariychik, ñawiriychik, yachachiqkunawan, tata, mamakunawan parlariychiq.

**TAPURIKUYCHIKTAQ: KAY DERECHOS KIKINCHU KANMAN INDÍGENA WAWAPAQ?.**



**Comunidadespi umata t’uqpirichkana kay derechos indígena wawakunapaq jinachu, waqtachu qillqana kanman.**



**5 Phichqa**

**PARLARIKUNA:**  
Kawsanaykupaq yachakuchkayku:

Campopiqa tata,  
mamawan khuchka  
llank'anchik, paykunawan ruwaspa,  
parlarinakuspa qhipaman  
kawsanapaq yachakunchik.



“Nuqapis tataywan, mamaywan jallp'ata llank'ayta amañachkani, paykuna papa tarpuyta yachachikawanku, sayk'unchik jallp'ata llank'aspaqa, jatunyaspa nuqapis tatasniy jina llank'arisaq, jallp'ata puquchisaq. Yachay Wasimanpis rillanitaq waqta yachakuq”.



# “TATASNIYKUWAN IMALLATAPIS RUWAYKU”



“Nuqa Pampas comunidadmanta kani, kayqa provincia Campero. Mayo killapi ovejaq millmanta mamay ruthuchkan, nuqata waqyawan -jamuy waway ovejata ruthuysiwaniki- niwan. Nuqaqa corralman yaykuni, ovejata jap'iyisini, pampaman winkuchiyku, chaymanta mamay chakisninta washawan wataykun, nuqataq umanmanta, waqranmanta jap'ini, mamay millmata ruthunankama, Chay millmamanta mamayqa phuchkan, k'antin, phulluta awan. Ajinata campopiqa kawsakuyku”.

Para los que leen el “Añaskitu”:

## “A mi mamá le ayudo a pastar ovejas”

*(Chillavi, 16 de Febrero, 2011): “Hola amigos del “Añaskitu”, mi nombre es Roger Uyardo Manteca, tengo 7 años. Soy de Chillavi, el año pasado en la escuela de Chillavi, estuve en primer curso, este año estoy en segundo curso. Ya sé contar los números hasta el 200.*

*Mi profesora se llama Nelly y quiero ser el mejor alumno de mi curso.*

*En las vacaciones he ayudado a mi mamá en la casa a cocinar, ir por agua. Tenemos 240 ovejas y le ayudo a mi mamá a pastar ovejas, también tenemos 3 alpacas.*

*A mi papá no le ayudo en nada porque él está de chofer, manejando auto en Quillacollo”.*

FOTOS: Estoy con mi familia.

Ellos son mis amigos. Las alpacas en mi comunidad. Ustedes también manden sus fotos para el Añaskitu, así nos conoceremos”.

# Carnavales raymimanta

Carnavales chayamun, nuqa rirqani wawakunawan parlariq. Yakuwan qhallinakurqayku. Llallaguaman, Mizqueman ima rirqani:

**Llallagua, Norte Potosí:** “Sábado carnabalpi tatasniykuwan ingenio ch’allakuman rirqayku, chaypi nuqaykupis yakuwan pukllarirqayku.



Ovejasta carnabalpi pintachkanku



**Qunchupata, Mizque:** Keysi Castellón, Leonardo Carvajal, Anaís Carvajal. Carnaval comparsaman rinankupaq, sumaq wakisqas kachkanku.



**Taboada, Mizque:** Kay qhupuyuta Jorge Rosales ruwarqa, killa kachkaptin qhupuyupaq wakichikusqa.



**Pueblo Mizque:** “Domingo carnabalpi wawakuna comparsapi entradaman chinpaykamuyku.

Ñawpaq “Añaskitu” p’anqapi Torochicomanta parlarisun nirqaykichik, kayqa sumaqta ñawirina.

## Todos Santos raymipi TOROCHICO

**Imataq TOROCHICO chaymanta willarisqaykichiq:**

**Llallagua-Norte Potosí:** Kay “Torochicoqa” may unaymanta ruwakun, kay Todos Santospi ch’allakumanqa tukuy llaqtamasikunata waqyakunku, dolientes nisqawan karinankupaq. “Torochikupaqqa” q’illu saramanta aqhata ruwanku. Kay aqhata t’urumanta, k’ullumanta chuwap, chawpinpi toritosniyuq ruwasqapi, sumaq t’ikanchasqa, q’illu sarayukta jaywariwanchik. Kay aqhataqa jap’ikuytawan, mana samaripa ukyana tiyan, kaytari iskay toreros qhari warmi mana jich’anankupaq qhawanku. Kay ch’allakuqa almaspaq ofrenda jina, wasiyukmantaq qullqiwan t’ipanku.



**TOROCHICOPIQA:** Almayukman qullqiwan t’iparinapuni, almas kuisqa ripunankupaq.



“Lazowan jap’iykuwankuña, manaña ayqiyta atisaqchu, torochico ruwanallayña tiyan”



Doña Zenobia Guzmán aqhata ukyarichkan torochico raymipi.



**TORO:** K’ullumanta chuwa, chawpinpi torosniyuq sarasniyuq, t’ikasniyuq aqhata jaywanapaq.

# Pukllarikunaaaa

"Bicicletaman  
montaykuytawan tukuy  
nikman uk ratu  
chayarqunchik. Nuqa  
wayrawan khuchka yachay  
wasiman phawarichkani".  
Chillavi - Ayopaya

## MUSPHANAPAQ JINA YAN

Kay musphana yanman yaykuytawan,  
mayninta kay camión rinan kanman, uknin  
kantuman llusqinapaq.  
Uk qillwanawan yanninta rikuchiy.

*Kayninta yaykuna*

## Coplas

**Comparsa Polígono, Mizquemanta  
carnavalpi ajinata takirirqa:**

Ay takirinapaq, ay tusurinapaq,  
nuqaykumin kayku sunqu suwanapaq,  
Ama ancha takinkichu, ama ancha tusunkichu,  
wasi patiyuyta laqran niwasunman.  
Qhaway comparsayta mixturita puro,  
ni mayqin casados solterito puro.

## YACHASPAQA YUPARIY

Kay chhika plátanos kaypi kachkan, sapa  
qututa yupariy, uranpitaq machkataq  
chayta qillqay, SUMA ruwariytawantaq  
qhichwapi llusqisqanta qillqay.

*Carnaval  
raymimanta qhipan  
"Añaskitupaq"  
willariwayku*

*Kayman chayamuchun*

